

# Lokalizace ESRI produktů do českého jazyka

Lokalizace ESRI produktů, neboli jejich převod do českého jazyka je proces, který je již několik let nedílnou součástí činnosti naší firmy v rámci podpory tuzemských uživatelů. Považujeme proto za vhodné poskytnout v této věci našim zákazníkům komplexní informaci.

Cílem lokalizace je především umožnit uživatelům komunikaci s programovými produkty ESRI v národním jazyce, dále zpřístupnit tyto produkty i uživatelům neovládajícím v dostatečné míře anglickou odbornou terminologii GIS a rovněž máme na mysli zefektivnění výuky především začínajících uživatelů.

- **ArcGIS 9.0** – hotovo více než 90 %
- **ArcReader 9.0** – dokončeno v září 2004 (volně šiřitelný software)
- **ArcExplorer 9.0 (Java)** – dokončeno v září 2004 (volně šiřitelný software)



ArcCatalog s českým uživatelským rozhraním



Je libo ArcMap v japonštině?

Do češtiny překládáme programové produkty, vybrané publikace a manuály a vybrané školicí materiály. Veškeré výsledky lokalizace poskytujeme našim uživatelům zdarma, jako součást uživatelské podpory. Je pochopitelné, že týmy zabývající se lokalizací do francouzštiny, němčiny, španělštiny, čínštiny či japonštiny, tedy v jazykových oblastech s řádově větším trhem a počtem uživatelů, mají k dispozici větší pracovní kapacity a mohou lokalizaci provádět v širším rozsahu, nežli naše firma. Přesto se snažíme organizovat výběr produktů pro lokalizaci a veškeré lokalizační práce tak, aby přínos pro uživatele byl co největší.

## Lokalizace programových produktů

U všech programových produktů lokalizujeme uživatelské rozhraní a plovoucí nápovědu, nelocalizujeme HTML nápovědu a on-line nápovědu.

Stav lokalizace programových produktů je následující:

- **ArcFM 8.3.2 SP2** – používá ZČE
- **ArcPad 6.0.3** – od roku 2003
- **ArcIMS HTML klient 9.0** – od ledna 2005
- **ArcIMS Metadata Explorer 9.0** – od ledna 2005
- **ArcView 3.x**

## ArcGIS 9

Největší pozornost a kapacity pochopitelně věnujeme lokalizaci ArcGIS 9. Zde jsme opustili strategii tvorby finálního lokalizačního CD, kterou jsme používali u verzí 8.1 a 8.2. Vzhledem k připomínkám uživatelů a objemu prací počínaje verzí 8.3 poskytujeme lokalizaci uživatelům prostřednictvím naší webové stránky. První verzi lokalizace připravujeme pokud možno vždy současně se zahájením distribuce nové verze software. Tato úvodní verze obsahuje především „přesypání“ již lokalizovaných textových řetězců ze staré verze do nové a z nových částí potom ty, u kterých předpokládáme nejčastější používání. Cílem je umožnit uživatelům zvyklým na lokalizovaný systém

ArcGIS při přechodu na novou verzi software pracovat okamžitě s českým uživatelským rozhraním, byť neúplným. V závislosti na postupu lokalizačních prací a rovněž podle četnosti Service packů poté připravujeme postupně doplňované verze lokalizace v intervalu zhruba 2 – 3 měsíce.

Jak již bylo uvedeno výše, nelokalizujeme HTML nápovědu a on-line nápovědu a rovněž prozatím nelokalizujeme placená rozšíření a CASE nástroje.

### **Jaký je aktuální stav lokalizace ArcGIS 9.0?**

Celkový objem lokalizace bez HTML nápovědy a on-line nápovědy činí zhruba 170 000 slov, z toho nelokalizované části (placená rozšíření + CASE nástroje) představují 55 000 slov. Přechod lokalizace ArcGIS 8.3 na 9.0 je velmi náročnou záležitostí, neboť se svým objemem blíží celkovému objemu lokalizace ArcGIS 8.0 (30 – 40 000 slov). V současné době (únor 2005) zbývá lokalizovat ArcToolbox (= Geoprocessing), skriptování a menší část aplikace ModelBuilder a dále dokončit několik bloků (cca 3000 slov) v aplikaci ArcMap, u kterých předpokládáme menší frekvenci využití (geokódování, lineární segmentace a staničení, distribuované databáze). Prozatím poslední doplněnou verzí lokalizace ArcGIS 9.0 jsme zveřejnili v polovině února 2005. Obsahuje mimo jiné i změny, které přinesl Service Pack 2.

### **Přeložené publikace**

V roce 2004 jsme v souvislosti s příchodem ArcGIS 9 připravili pro naše současné i potenciální uživatele české verze následujících publikací:

- **ArcGIS 9** – Začínáme s ArcGIS (červenec 2004, 265 str.)
- **ArcGIS 9** – Co je ArcGIS? (říjen 2004, 125 str.)

Obě knihy v české i originální anglické verzi jsou standardně součástí dodávky software ArcGIS 9.

### **Přeložené školicí materiály**

Při školeních především začínajících a méně zkušených uživatelů používáme následující lokalizované školicí materiály:

- **Úvod do ArcGIS I** (přednášky a cvičení)
- **Přechod z ArcView GIS 3.x na ArcGIS Desktop** (přednášky a cvičení)
- **ArcIMS** – úvodní školení (cvičení)
- **ArcFM 8.3.1** – speciální školení pro ZČE

*Ing. Miroslav Fanta, ARCDATA PRAHA, s.r.o.*

Připravujeme i lokalizaci školicích materiálů Úvod do ArcGIS II (cvičení).

### **Závěr**

Lokalizace produktů ESRI do českého jazyka představuje prakticky nikdy nekončící proces. Nové verze software a s tím související prakticky kontinuální inovace školicích materiálů a knih, k tomu přidejme rozšiřování škály lokalizovaných produktů – to vše nedovolí, aby si tým zabývající se lokalizací mohl říci „tak, nyní máme hotovo“.

Navíc si velmi dobře uvědomujeme, že překlady nejsou nikdy zcela dokonalé a tudíž vyvstává neustálá potřeba odstraňování nedostatků a zlepšování. Vzhledem k tomu prosíme i naše uživatele o zasílání libovolných připomínek (ať již obsahových a věcných či pokud se týče např. formálního vzhledu lokalizovaných dialogových oken). I díky takovéto zpětné vazbě můžeme poskytovat naše služby na dostatečně kvalitní úrovni.

A úplně nakonec informace o tom, do jakých jazyků se ArcGIS 9 se lokalizuje (v abecedním pořadí). V některých případech – včetně češtiny – není ještě lokalizace zcela dokončena:

bulharština (prozatím verze 8.2, plánují 9.0)

čeština

čínština

dánština

finština

francouzština

hebrejštiny

holandština

italština

japonština

korejština

němčina

norština

polština

portugalština

rumunština

ruština

španělština

švédština

thajština

turečtina (prozatím verze 8.3).